

Эдуард Асадов

אדוארד אסודוב

Бенгальский тигр

נמר בנגלי

Весь жар отдавая бегу,
В залитый солнцем мир
Прыжками мчался по снегу
Громадный бенгальский тигр.

שבורה בקרון הדלת...
לאור שמיים כחול
רץ בקפיצות בשלג
נמר בנגלי גדול.

Сзади - пальба, погоня,
Шум станционных путей,
Сбитая дверь вагона,
Паника сторожей...

הושאר מאחור הגשר,
ושקשוקי גלגלים
מרדף הרודפים עם נשק
ופניקת השומרים.

Клыки обнажились грозно,
Сужен колючий взгляд.
Поздно, слышите, поздно!
Не будет пути назад!

גולו מלתעות בלוע,
מבט דוקרני הוצר.
נסו לבסוף לשמוע:
הוא לא יחזור. אין מצב!

Жгла память его, как угли,
И часто ночами, в плену,
Он видел родные джунгли,
Аистов и луну.

נצבט זיכרון רותם
בשבי. ובלילות
חלם חלומות ירח
על ג'ונגל וחסידות

Стада антилоп осторожных,
Важных слонов у реки, -
И было дышать невозможно
От горечи и тоски!

ועל עדרי אנטילופות,
פילים ליד הנהר...
היה לה קשה לנשום פה
מהמרירות והצער!

Так месяцы шли и годы.
Но вышла оплошность - и вот,
Едва почуяв свободу,
Он тело метнул вперед!

חלפו לא שבוע, לא חודש...
אך פעם נפלה טעות...
בעת שהריח חופש
הקפיץ את גופו במהירות.

Промчал полосатой птицей
Сквозь крики, пальбу и страх.
И вот только снег дымится
Да ветер свистит в ушах!

הוא עף - ציפור מפוספסת -
מעל צעקות ואש.
הנה - רק סופה הורסת
ושלג סביב רועש...

В сердце восторг, не злоба!
Сосны, кусты, завал...
Проваливаясь в сугробы,
Он всё бежал, бежал...

אין פחד, אין כעס... פלא -
שמחה בליבו פרצה.
נופל בסחפי השלג
המשיר נמר בריצה.

Бежал, хоть уже по жилам
Холодный катил озноб,
Всё крепче лапы сводило,
И всё тяжелее было
Брать каждый новый сугроб.

המשיר, למרות שהרעד
שלט בגופו הנחלש
והקרירות הקורעת
הפריעה כל-כך "לקחת"
בכל סחף שלג חדש.

Чувствовал: коченеет.
А может, назад, где ждут?
Там встретят его, согреют,
Согреют и вновь запрут...

הוא חש: עברי גוף קופאים לו...
כדאי אולי לשוב?
פוגשים אותו, כי ממתינים לו,
פוגשים... וסוגרים אותו שוב...

Всё дальше следы уходят
В морозную тишину.
Видно, смерть на свободе
Лучше, чем жизнь в плену?!

אבדו עקבותיו בחושך
ואין הוא חושב לשוב –
נראה כי מוות בחופש
עדיף מחיי הכלוב?!

Следы через все преграды
Упрямо идут вперёд.
Не ждите его. Не надо.
Обратно он не придёт.

מכל הרצון והפחד
הוא רץ, ברח, נעלם...
נסו לבסוף לשמוע:
הוא לא יחזור לעולם!